

**Weiterentwicklung der Bildungsstandards in der Sekundarstufe I
für die erste Fremdsprache**

Illustrierende Lernaufgabe für das Fach Französisch

Kurzbeschreibung

Les malentendus

Diese Aufgabe wurde von Fachexpertinnen und Fachexperten der Länder, überwiegend Lehrkräften, entwickelt. Die Aufgabenentwicklungsgruppe wurde von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern der Fachdidaktik Französisch beraten. Das Institut zur Qualitätsentwicklung im Bildungswesen hat den Prozess koordiniert.

Zusammenfassung:

Die Schülerinnen und Schüler werden sich über interkulturelle und plurilinguale Situationen, in denen die Verständigung aufgrund der unterschiedlichen sprachlichen und kulturellen Herkunft der Beteiligten beeinträchtigt ist, bewusst und erarbeiten Strategien zum Umgang mit interkulturellen Missverständnissen.

Funktionale kommunikative Kompetenzbereiche	Mediation/Sprachmittlung
Transversale Kompetenzbereiche	Interkulturelle Kompetenz
Lernergebnis / Produkt	Bewusstsein über Ursachen von Missverständnissen in fremd- und mehrsprachigen Situationen in unterschiedlichen Kulturen; Sammlung von Strategien
Kommunikative Aktivitäten	Interaktion: Sprachmittlung
Abschluss	Mittlerer Schulabschluss (MSA)
Jahrgangsstufe	10
Bearbeitungszeit	Gesamtbearbeitungszeit: 4 Unterrichtseinheiten Teilaufgabe 1: 90 Minuten Teilaufgabe 2: 90 Minuten
Hilfsmittel	mobiles Endgerät, Film <i>L'auberge espagnole</i> (2002).

1 Illustrierte Standards

Mediation/Sprachmittlung

Die Schülerinnen und Schüler können im Rahmen der ihnen zur Verfügung stehenden rezeptiven und produktiven sowie interaktionalen Teilkompetenzen adressaten-, situations- und zweckangemessen

- ◆ einfache Gespräche für Menschen verschiedener Herkunft durch Sprachmittlung sicherstellen. Sie sind sich dabei der eventuellen herkunftsbedingten Unterschiede und Verständnisschwierigkeiten zwischen den Menschen bewusst.

Interkulturelle Kompetenz

Die Schülerinnen und Schüler sind/können

- ◆ sich der Vielfalt der Sitten und Gebräuche, der Einstellungen, Werte und Überzeugungen verschiedener gesellschaftlicher (einschließlich der eigenen) Gruppen bewusst, können auf entsprechende Signale achten sowie entsprechend wertebezogen und kommunikativ handeln.
- ◆ in interkulturellen Situationen im Rahmen der ihnen zur Verfügung stehenden Mittel mit dem Kommunikationspartner sprachlich angemessen in Bezug auf Situation und Beteiligte agieren.
- ◆ einen interkulturellen Austausch unterstützen, indem sie Offenheit, Interesse und Empathie durch Fragen und die Reaktion auf Fragen zeigen. Dabei sind sie sich der Tatsache bewusst, dass manche Themen und Fragen in den betroffenen Kulturen unterschiedlich wahrgenommen werden können.
- ◆ ihre zur Verfügung stehende interkulturelle Bewusstheit in Alltagskontexten in der Regel selbstständig reflektieren, um mit einer unerwarteten Situation adressaten-, situations- und zweckangemessen umgehen zu können.

2 Aufgabe

Vous avez participé à un échange avec un collègue français et les Français sont aussi venus chez vous en Allemagne.

L'échange s'est très bien passé. Vous en parlez en classe et vous remarquez que, presque partout, il y a eu des petits malentendus entre les correspondants et leurs familles d'accueil. Parfois, ces malentendus étaient simplement amusants, mais certains étaient plus difficiles à gérer et ont causé des problèmes.

D'où viennent ces malentendus ?

Et comment peut-on faire pour éviter de tels problèmes ou gérer de telles situations ? C'est le but de la tâche !

Teilaufgabe 1

Le film « L'auberge espagnole » présente une colocation de cinq étudiants venant de différents pays européens. Ils participent tous au programme « Erasmus », un programme européen d'échange pour les étudiants. Ils habitent déjà un moment ensemble à Barcelone.

Dans la scène que vous allez voir, Wendy, l'étudiante anglaise, répond au téléphone. A l'autre bout de la ligne, il y a la mère de Xavier, l'étudiant belge francophone, mais Wendy ne parle pas français.

➤ **Szene an Stelle 34:37 des Films *L'auberge espagnole***

Pour les appels de personnes parlant une autre langue, les colocataires ont développé une stratégie :

Ils ont préparé une liste avec des phrases dans les différentes langues disant que la personne X n'est pas là. Cette liste devrait aider Wendy à gérer la situation.

➤ **Szene an Stelle 35:15 des Films *L'auberge espagnole***

Décrivez et expliquez la réaction de Wendy. D'après vous, pourquoi Wendy fait cette tête ?

1. Jugez le succès de la stratégie utilisée par Wendy.
2. La liste préparée par les colocataires est-elle utile ?
3. Notez des conseils pour Wendy et la mère de Xavier : Qu'est-ce qu'elles auraient pu faire autrement pendant la conversation ?
4. Dans la scène, on voit les jambes d'une troisième personne qui écoute le dialogue de Wendy. Cette personne n'intervient pas. Imaginez que vous êtes cette personne et que vous voulez aider Wendy: Notez les stratégies possibles.

➤ **Szene an Stelle 34:57 des Films *L'auberge espagnole***

Material 1

Klapisch, C. (2002).

Teilaufgabe 2

Le malentendu entre Wendy et la mère de Xavier s'est produit parce que les deux femmes ne parlent pas du tout la langue de l'autre. Mais cela arrive aussi quand on maîtrise cette langue. C'est le cas dans les situations suivantes.

- Lisez d'abord les situations.
- Puis, cherchez à expliquer les causes de ces malentendus: Lisez les raisons possibles et discutez-en en classe. Plusieurs explications sont possibles. Quelle hypothèse vous paraît la plus plausible ? Mettez-vous à la place des différents interlocuteurs.
- Quelles stratégies auraient-ils pu développer pour éviter ces malentendus ?
- Élaborez un petit « catalogue de stratégies » pour éviter ou gérer les malentendus et faire face aux situations interculturelles critiques.

Situation 1 « Une invitation »

Tanja est une étudiante allemande qui fait un échange et vient pour la première fois en France. Après quelques jours seulement, elle reçoit une invitation à une fête. Le début est prévu pour 20 heures. Tanja s'en réjouit et ne veut absolument pas être en retard. Lorsqu'elle arrive à l'heure à l'appartement où la fête doit avoir lieu, elle est accueillie avec un peu d'étonnement par l'une des locataires qui disparaît ensuite rapidement. Tanja remarque qu'elle est la première invitée et que les autres colocataires se préparent encore. Ils sont un peu surpris et semblent même un peu stressés lorsqu'ils aperçoivent Tanja. Elle s'assoit silencieusement dans un coin et n'ose pas prendre contact avec qui que ce soit. Ce n'est que vers 21h30 que d'autres invités arrivent.

Mögliche Erklärungsansätze:

- Tanja hat die Zeitangabe falsch verstanden.
- Die französischen Studentinnen haben die Einladung nicht ernst gemeint.
- In Frankreich kommt man nicht zu pünktlich zu Einladungen. In der Regel ist der Zeitraum großzügig bemessen und ein sehr pünktliches Kommen wird eher als zu früh empfunden.
- Deutsche gelten als sehr korrekt und sind meistens sehr pünktlich.

Situation 2 « Ça va ? »

Paul est en France depuis quelques jours et s'y sent encore un peu mal à l'aise. Il ne trouve pas le bon contact avec son correspondant et ne comprend pas toujours tout ce que la famille lui dit. De plus, il se sent un peu seul.

Un matin, dans la cour du collège, il rencontre Thierry, un élève français sympa, qui le salue gentiment en lui disant : « Salut Paul, ça va ? » Paul est soulagé de voir enfin quelqu'un s'intéresser à lui. Il commence à raconter qu'il ne va pas très bien et essaie d'expliquer pourquoi. Thierry a l'air un peu irrité et s'en va en disant : « Bon, je dois continuer ».

Mögliche Erklärungsansätze:

- Thierry interessiert sich nicht für Paul.
- Thierry kennt Pauls Austauschpartner und möchte nicht in Gewissenskonflikte geraten.

- Auf die Frage „Ça va ?“ antwortet man in Frankreich nur formelhaft, sie dient lediglich zur Kontaktaufnahme und nicht um ehrlich nach dem Befinden zu fragen.
- Deutsche reden manchmal leichter über ihre Befindlichkeit.

Situation 3 « L'apéritif »

Annika vient tout juste d'arriver dans sa famille d'accueil française où elle est accueillie chaleureusement. Sa correspondante lui explique le programme de la journée et lui dit qu'il y aura un dîner en famille à 19h30. Après avoir déballé ses affaires, Annika se rend dans le salon vers 18h30, où elle ne trouve personne. Un peu embarrassée, elle s'assoit dans un coin et attend. Est-ce qu'elle a mal compris quelque chose ? Après ce long voyage, elle a déjà vraiment faim. Vers 19h30, la mère propose à la famille de boire une coupe de champagne « pour fêter la journée », comme elle le dit, et offre des amuse-gueules. Annika hésite et ne sait pas quoi faire. Elle a faim !

Mögliche Erklärungsansätze:

- Annika hat die Zeitangabe falsch verstanden.
- Franzosen essen abends nur Kleinigkeiten.
- Annika erwartet ein richtiges Abendbrot und ist über den Aperitif überrascht, weil sie nicht weiß, dass es danach noch mehr zu essen geben wird.
- Franzosen essen abends deutlich später.

Situation 4 « À la crêperie »

Avec son correspondant français, Louis, et un autre ami allemand, Anton déjeune dans une crêperie. Ils prennent chacun une crêpe ou une galette avec une boisson. À la fin, sans demander aux autres, Louis paie pour tout le monde. Anton et son copain allemand trouvent ça gentil, tout de même ils préféreraient payer pour leur repas et ils insistent auprès de leur correspondant français. Celui-ci ne comprend pas cette réaction.

Mögliche Erklärungsansätze:

- Anton fühlt sich als Gastgeber für die Bezahlung zuständig.
- Die Deutschen verstehen nicht, ob und warum sie eingeladen worden sind.
- In Frankreich zahlt in der Regel einer für alle, in Deutschland zahlt man häufig getrennt.
- Die Deutschen gelten manchmal als geizig.

Situation 5 « La chambre de la correspondante »

Dans un mail avant le voyage d'échange avec un collègue français, Lisa demande à sa future correspondante : « Est-ce que tu as une chambre propre ? ». Elle voudrait savoir si sa correspondante a une chambre à elle (sa propre chambre). Par la suite, elle ne reçoit plus de réponse de sa part.

En France la mère de celle-ci va voir directement la professeure d'allemand de sa fille. Elle est en colère et pense que Lisa pose des questions impolies. Comment peut-elle demander si la chambre de sa fille est propre ? Si les Allemands ont peur que les Français ne soient pas assez propres, ils devraient rester chez eux !

Mögliche Erklärungsansätze:

- Lisa hat zwar das richtige Wort benutzt, es hat aber zwei Bedeutungen.
- Die Mutter meint, Deutsche seien überpingelig, was Sauberkeit betrifft.
- Deutsche gelten oft als unhöflich und überheblich.
- Die Mutter erkennt nicht, dass Lisa eventuell einen sprachlichen Fehler begangen hat.

3 Transkript

48 Wendy répond au téléphone

À présent, au-dessus de téléphone, il y a une grande pancarte avec différentes phrases écrites en différentes langues.

Le téléphone sonne. Wendy décroche.

WENDY
¡Hola!

MÈRE OFF
Oui, bonjour, je voudrais parler à Xavier.

WENDY
Oh huh ... okay, espera, wait ...

Wendy, un peu paniquée, lit en phonétique :

WENDY
« Xavier n'est pas là... il va revenir ce soir » Okay ? Yeah ? Huh...

MÈRE OFF
Euh ... Vous ne savez pas vers quelle heure il va revenir ?

Wendy prend une tête panique. Elle fait une grimace qui indique qu'elle ne comprend rien, du coup, elle répète :

WENDY
« Xavier n'est pas là... il va revenir ce soir »

MÈRE OFF
Oui, mais à quelle heure ?

WENDY
I'm sorry, I don't understand French ...

MÈRE OFF
Bon, dites-lui de téléphoner à sa mère.

WENDY
Oh ?

MÈRE OFF
Sa maman.

WENDY
« Maman » – okay, I will tell him!

MÈRE OFF
Bon, c'est sûr, hein?

WENDY
Xavier is gone to school ... Okay ?

MÈRE OFF
Ha, oui, bien sûr, il est à la fac !

WENDY
... What ?

MÈRE OFF
La fac !

WENDY
« La fuck »?

MÈRE OFF
Yes. After « fac », he can telephone maman.

ALLESANDRO (*dont on voyait les pieds dépasser du canapé et qui se relève*)
Wendy, relax, hey ...

[...]

Text: Levy, B. & Klapisch, C. (2013).

4 Didaktischer Kommentar

Relevanz der Aufgabe

In interkulturellen und plurilingualen Kontexten sind Missverständnisse an der Tagesordnung. Sie können viele Gründe haben: Zunächst können sprachliche Schwierigkeiten zu Unverständnis oder Missverständnissen führen. Diese betreffen häufig fehlenden Wortschatz, aber auch fehlende Redemittel, um sich z. B. höflich und angemessen auszudrücken. Hinzu kommen Missverständnisse durch kulturelle Andersartigkeiten, aber auch durch persönliche Befindlichkeiten. Auch Vorurteile, Stereotypen und Klischees spielen hier häufig eine Rolle.

Ziel der Aufgabe

Anhand einer Filmszene und weiterer Szenenbeschreibungen werden interkulturelle und plurilinguale Situationen, in denen die Verständigung aufgrund der unterschiedlichen sprachlichen und kulturellen Herkunft der Beteiligten beeinträchtigt ist, dargestellt und analysiert. Die Herangehensweise über sogenannte „kritische Interaktionssituationen“ (*critical incidents*) hat sich für die Herausbildung von interkulturellen und plurilingualen Kompetenzen in der Praxis bewährt (vgl. Busse 2017).

Die Aufgabe besteht darin, derartige typische „Kommunikationsfallen“ zu erkennen, zu analysieren und Strategien zum Umgang damit zu formulieren. Dadurch wird ein Bewusstsein gefördert, interkulturelle und plurilinguale Alltagskontexte selbstständig zu reflektieren, um mit einer unerwarteten Situation adressaten-, situations- und zweckangemessen umgehen zu können.

Hinweise zur Durchführung und Differenzierungsmöglichkeiten

Im Zentrum der Lernaufgabe steht die Herausarbeitung von Strategien zum Umgang mit interkulturellen Missverständnissen (Teilaufgabe 2). Hingeführt werden die Schülerinnen und Schüler durch eine Filmszene (Teilaufgabe 1), die auf humorvolle Weise auf die Thematik einstimmt.

Teilaufgabe 1: Einstieg in die Thematik

In einem ersten Schritt soll das Bewusstsein über interkulturelle Missverständnisse geschärft werden. Für den Einstieg wurde eine humoristische Szene aus dem Film *L'auberge espagnole* als *critical incident* gewählt, welche lediglich ein sprachliches Missverständnis zum Inhalt hat.

Die Schülerinnen und Schüler sollen zunächst nur erkennen, worin die „kommunikative Panne“ besteht und warum sie nicht zufriedenstellend behoben werden konnte. Bei Bedarf kann das in Kapitel 3 enthaltene Transkript der Filmszene verwendet werden. Sie arbeiten anschließend, angeleitet durch gezielte Fragestellungen vonseiten der Lehrkraft, heraus, mithilfe welcher Strategien dieses Missverständnis hätte gelöst werden können.¹ Zum Schluss wird die Möglichkeit eines (Sprach-)Mittlers ins Spiel gebracht, dessen Funktion beschrieben werden soll. Die Schülerinnen und Schüler entwickeln Lösungsmöglichkeiten, mit denen das interkulturelle Dilemma hätte behoben werden können.

¹ Da die beiden Sprecherinnen die jeweils andere Sprache gar nicht sprechen, ist eine Klärung ohne Mediator am Telefon sehr schwierig. Natürlich können heutzutage technische Hilfsmittel wie Übersetzungsapps hier weiterhelfen.

Teilaufgabe 2: Erarbeitung von Strategien

Als Weiterführung der Lernaufgabe soll der Fokus von der sprachlichen Ebene auf interkulturelle Missverständnisse erweitert werden. Am Ende soll ein Bewusstsein für „interkulturelle Fallen“ geschärft und Strategien für eine gelungene Kommunikation erarbeitet werden.

Die Schülerinnen und Schüler lesen die unterschiedlichen *critical incidents* in Form von Situationsbeschreibungen.²

Analog zur Bearbeitung des Filmausschnitts in Teilaufgabe 1 sollen die Schülerinnen und Schüler die Situationen zunächst analysieren. Dafür stehen ihnen unterschiedliche Erklärungsansätze zur Verfügung, neben plausiblen auch eher unwahrscheinlichere Ansätze. Diese sollen als Anregung gelten und können selbstverständlich erweitert werden.

Anschließend erarbeiten sie Strategien für Sprachhandlungen in interkulturellen Situationen. Das oben angebahnte Repertoire an Strategien wird somit erweitert und ausgeschärft.³

Bei einigen dieser Szenen muss auf einen sensiblen Umgang mit Klischees und Vorurteilen geachtet werden. Schülerinnen und Schüler sollten ein Bewusstsein dafür entwickeln, dass es solche gibt, dass sie aber im Einzelfall nicht zutreffen müssen.

Die Formulierung der Strategien erfolgt hier in deutscher Sprache; in lernstärkeren Gruppen kann dieser Schritt selbstverständlich auch auf Französisch durchgeführt werden.

Mögliche Fortführung

Abschließend kann versucht werden, die beschriebenen Szenen neu zu schreiben und ggf. als Rollenspiel nachzuspielen, indem die erarbeiteten Strategien angewandt und dadurch trainiert werden.

Lösungen

Mögliche Lösungen zu Teilaufgabe 1:

1. Wendy est choquée parce que la mère de Xavier utilise un mot qui est neutre en français, mais qui semble obscène dans sa propre langue.
2. La liste sur le mur n'aide que si la conversation est terminée et ne continue pas ou si aucune demande n'est reçue.
3. Wendy aurait pu demander si elle avait bien compris. Si vous ne comprenez rien, il est conseillé de demander la signification du mot inconnu.
4. On aurait pu éviter le malentendu en expliquant à Wendy (et à la mère) les significations différentes des mots qui sonnent (presque) identiques (fuck en anglais et fac en français).

Mögliche Lösungen zu Teilaufgabe 2:

Bei der Diskussion über die verschiedenen *critical incidents* geht es nicht darum, die „richtige“ Lösung herauszustellen. Vielmehr sollen die vorgegebenen Antwortmöglichkeiten als unterschiedliche Erklärungsansätze diskutiert werden.

² Weitere Beispiele für *critical incidents* (allerdings aus dem universitären Bereich) finden sich z. B. im Leitfaden interkulturelle Kommunikation und Kompetenz der Deutsch-Französischen Hochschule (2016).

³ Eine Sensibilisierung hierfür bieten die Materialien des Europarats *Autobiographie de rencontres interculturelles*.

Zusammenfassend können etwa folgende Erkenntnisse und daraus abgeleitete Handlungsstrategien herausgearbeitet werden:

- ◆ In interkulturellen Situationen sollten die Schülerinnen und Schüler damit rechnen, dass für sie alltägliche Routinen wie der Tagesablauf, insbesondere Essenszeiten, in anderen Kulturen von den unsrigen stark abweichen können. Ebenso gibt es in anderen Kulturen andere (stillschweigende) Verabredungen zum Umgang mit Uhrzeiten und zur Kontaktaufnahme.
- ◆ Als erste Strategie können die Schülerinnen und Schüler herausfinden, dass es sinnvoll ist, den Alltag im Gastland aufmerksam zu verfolgen und zu beobachten, wie die anderen Menschen sich in den verschiedenen Situationen verhalten und vor diesem Hintergrund das eigene Verhalten zu hinterfragen. Dabei geht es darum, die Unterschiede und Gemeinsamkeiten zur Kenntnis zu nehmen und zu verstehen, aber nicht zu bewerten.
- ◆ Sprachliche Schwächen können (unbewusst) dazu führen, dass man als unhöflich wahrgenommen wird. Als Strategie empfiehlt es sich deshalb, die eigenen sprachlichen Schwächen auszusprechen und zu signalisieren, dass man nicht alles verstanden hat oder ausdrücken kann (Si je comprends bien, tu allais dire ...).
- ◆ Im Laufe der Aufgabe werden sich die Schülerinnen und Schüler der unterschiedlichen Sitten und Gebräuche, aber auch der Einstellungen und Werte der verschiedenen Kulturen bewusst. Als mögliche Strategie kann insofern auch die Thematisierung der eigenen kulturellen Identität herausgearbeitet werden (Je ne suis pas tout à fait sûr – chez nous, en Allemagne, nous faisons comme ça ...).
- ◆ Auch die Zuhilfenahme einer dritten Person als Mediator, die beide Sprachen beherrscht, führt in den meisten Fällen zum Erfolg.

5 Literaturempfehlungen

- ◆ Hiller, G. G., Vatter, C., Chenel, K. D.-. & Lüsebrink, H. (2016). Leitfaden Interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. *Université franco-allemande. Deutsch-Französische Hochschule*.
https://www.dfh-ufa.org/fileadmin/Dateien/stabsstelle/2016/DFH_Leitfaden_deutsch_web.pdf
- ◆ Conseil de l'Europe (2020). *Autobiographie de rencontres interculturelles*. Council of Europe. <https://www.coe.int/fr/web/autobiography-intercultural-encounters>

6 Quellenangaben

- ◆ Material 1: Klapisch, C. (Regie). (2002). *L'auberge espagnole* [Film]. BAC Films.
- ◆ Busse, V. (2017). Critical Incidents. Zwischen Cultural Awareness und kultureller Reduktion. *Praxis Fremdsprachenunterricht*, 2, 13–15.
- ◆ Transkript: Copyright Text: Levy, B. (Produzent) & Klapisch, C. (Regisseur). (2013). *L'auberge espagnole* [Film]. Frankreich/Spanien: Ce Qui Me Meut Motion Pictures.